

**POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM-HINDI TRANSLATION
(PGCMHT)**

00472

सत्रांत परीक्षा
दिसम्बर, 2014

एम.टी.टी.-004 : मलयालम-हिन्दी अनुवाद : तुलना और
पुनःसृजन

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं पाँच का संक्षिप्त उत्तर दीजिए : 5×5=25
- (a) मलयालम भाषा के शब्द भण्डार में मुख्यतया किन भाषाओं के शब्द हैं ?
- (b) मलयालम और हिन्दी के व्यंजन वर्णों तथा उनके उच्चारणों की समानता और भिन्नताओं का उल्लेख कीजिए ।
- (c) केरल की विशिष्ट नाट्यकला कूडियाट्टम् का परिचय दीजिए ।
- (d) मलयालम और हिन्दी क्रियाओं की तुलना कीजिए ।
- (e) रामचरितमानस के मलयालम अनुवाद और उनके अनुवादकों का उल्लेख कीजिए ।
- (f) केरल के नवजागरण आन्दोलन में श्रीनारायण गुरु का क्या योगदान है ?
- (g) मलयालम से हिन्दी में अनूदित चार उपन्यासों तथा उनके लेखकों और अनुवादकों के नाम बताइए ।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय दीजिए :

$$10 \times \frac{1}{2} = 5$$

- (a) കളിപ്പാട്ടം
- (b) കയറുക
- (c) പടിഞ്ഞാറ്
- (d) വിശ്വസ്തനായ
- (e) പിടിയാന
- (f) തുറന്ന
- (g) മടങ്ങി
- (h) പരുപരുത്ത
- (i) കായൽ
- (j) ശിക്ഷിക്കുക
- (k) നാലുഭാഗത്തും
- (l) ചപ്പാത്തിക്കുഴവി
- (m) ബഹളം കൂട്ടുക
- (n) ഉറുമ്പ്

अथवा

निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के मलयालम पर्याय दीजिए :

$$10 \times \frac{1}{2} = 5$$

- (a) मेहनती
- (b) राजनीति
- (c) लुहार
- (d) नियुक्ति
- (e) खरगोश

- (f) इलाज करना
- (g) कटहल
- (h) फौरन
- (i) दावत
- (j) अँगूठा
- (k) मजाक करना
- (l) यात्रा भत्ता
- (m) तकिया
- (n) पैदल

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 5×1=5

- (a) കൊച്ചി തുറമുഖം പണ്ടുകാലം മുതൽക്കുതന്നെ പ്രസിദ്ധി നേടിയതാണ്.
- (b) അമ്മയ്ക്ക് വേഗം നടക്കാൻ സാധിച്ചില്ല.
- (c) ദിവസവും എട്ടുമണിക്ക് വരുന്ന വണ്ടി ഇന്ന് പത്തുമണിക്ക് വന്നു.
- (d) രാധയ്ക്ക് പനിയായെന്നു് അമ്മ പറഞ്ഞു.
- (e) നിങ്ങൾ ഇന്നലെത്തന്നെ വരണമായിരുന്നു.
- (f) കത്ത് വായിച്ചിട്ട് അച്ഛൻ വളരെ സന്തോഷിച്ചു.
- (g) ഞങ്ങൾ കണ്ട നാടകം മനോഹരമായിരുന്നു.
- (h) ലത പാട്ടുപാടിയപ്പോൾ കുട്ടികൾ നൃത്തം വച്ചു.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 5×1=5

- (a) क्या आपने प्रेमचन्द का 'गोदान' उपन्यास पढ़ा है ?
- (b) गधा घोड़े की तरह तेज़ नहीं दौड़ सकता ।
- (c) केरल के सभी स्कूलों में हिन्दी पढ़ाई जाती है ।
- (d) पहिए के बिना गाड़ी नहीं चलेगी ।
- (e) मैंने अपना घर पड़ोसी को बेचा ।
- (f) अच्छे लड़के माता-पिता का आदर करते हैं ।
- (g) मैंने जो खत भेजा था, वह आपको मिल गया ?
- (h) हम बनारस गए और वहाँ दो दिन ठहरे ।

5. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से किन्हीं पाँच का हिन्दी में अनुवाद करके उनका हिन्दी वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 5×2=10

- (a) അടർത്തറ ഇളകുക
- (b) ഭാഗ്യം തെളിയുക
- (c) കഷ്ടിച്ചു രക്ഷപ്പെടുക
- (d) ആകാശക്കോട്ട കെട്ടുക
- (e) മുറത്തെ മുല്ലയ്ക്ക് മണമില്ല
- (f) കോഴി കട്ടവന്റെ തലയിൽ പൂട
- (g) പുന്നനച്ചി പുരപ്പുറം തൂക്കും
- (h) കുറയ്ക്കും പട്ടി കടിക്കില്ല

6. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से किन्हीं पाँच का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए :

5×2=10

- (a) आँखों का काँटा
- (b) दिवाला निकलना
- (c) नींद हराम करना
- (d) इशारे पर चलना
- (e) जहाँ धुआँ वहाँ आग
- (f) नीम हकीम खतरा-ए-जान
- (g) चिराग तले अंधेरा
- (h) छछूँदर के सिर पर चमेली का तेल

7. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अवतरणों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

2×15=30

- (a) ജന്തുക്കൾക്ക് സഹജമായ ഒരനുഗ്രഹമാണ് ഭാഷ. ഏത് ജീവിക്കും അതിന്റേതായ ഭാഷയുണ്ട്. ശരീരാവയവങ്ങളുടെ ചലനം, ശബ്ദം ഇവ രണ്ടുമാണ് ഭാഷാമാധ്യമങ്ങൾ. ശബ്ദം പുറപ്പെടുവിക്കുന്നതിന് കഴിവില്ലാത്ത ജന്തുക്കൾ ശരീരാവയവങ്ങളുടെ ചലനം കൊണ്ടാണ് ആശയവിനിമയം നടത്തുന്നത്. കൃമികൾ വർഗ്ഗത്തിൽപ്പെട്ട ജന്തുക്കളിൽ ചിലവ ശരീരത്തിലെ ചില പ്രത്യേക നാളങ്ങളിൽ നിന്ന് പ്രത്യേകം ഗന്ധങ്ങൾ വിസർജ്ജിച്ചുകൊണ്ടും ആശയം പ്രകടിപ്പിക്കും.

ന്നു. മനുഷ്യവർഗ്ഗത്തിലെ പിഞ്ചു കുഞ്ഞുങ്ങളുടെ ഭാഷ അവരുടെ രോഗനമാണ്. വിശക്കുമ്പോൾ കരയുന്നതു പോലെയല്ല വേദനയുണ്ടാകുമ്പോൾ കരയുന്നത്. ഭയംകൊണ്ടുള്ള കരച്ചിൽ വേറൊരു വിധത്തിലാണ്.

- (b) വയസ്സനായ അയ്മ്മു തീരെ ദരിദ്രനായിരുന്നു. പലതരം രോഗങ്ങളെക്കൊണ്ടും അവശനായിത്തീർന്ന കിഴവന്, ഒരു നേരത്തെ ആഹാരത്തിനു തന്നെ വഴിയില്ലായിരുന്നു. മാത്രമല്ല, മെലിഞ്ഞുണങ്ങി ഒരു കോലുപോലെ ആയിത്തീർന്ന അയ്മ്മുവിന് അയലത്തുള്ള പാടത്തോ, തൊടിയിലോ കൂലിപ്പണിക്ക് പോകാനുള്ള ആരോഗ്യം പോലും ഇല്ലാതായിരുന്നു. ഒരു കൊച്ചു കുടിലിൽ ഒറ്റയ്ക്കായിരുന്നു അയ്മ്മു താമസിച്ചിരുന്നത്. മുമ്പ് ഏറെക്കാലം അയാൾക്ക് കോഴിവളർത്തൽ കച്ചവടമുണ്ടായിരുന്നു. വെറുമൊരു നേരമ്പോക്കായിട്ടായിരുന്നു അയാൾ ആ കച്ചവടം ആരംഭിച്ചത്. അക്കാലമൊക്കെയും അയൽപക്കത്തെ വീട്ടുകാർക്ക് കോഴിമുട്ടകൾ വിറ്റ് അയാൾ പട്ടിണിയില്ലാതെ ഒരുവിധം കഴിച്ചുകൂട്ടി.

(c) ഞങ്ങൾ താമസിച്ചിരുന്ന വെളമ്പംമലയിൽ സ്കൂളുകൾ ഒന്നും ഉണ്ടായിരുന്നില്ലെന്ന് മുമ്പ് പറഞ്ഞല്ലോ. ഞങ്ങളുടെയൊക്കെ വിദ്യാഭ്യാസം ആരംഭിച്ചത് ഇന്നത്തേതുപോലെ നേഴ്സറി, കിന്റർഗാർട്ടൻ സമ്പ്രദായത്തിലല്ല. പള്ളിയോടു ചേർന്ന് ഒരു കളരി ഉണ്ടായിരുന്നു. അവിടെവെച്ച് പഴയ സമ്പ്രദായം അനുസരിച്ചാണ് എന്റെ വിദ്യാഭ്യാസം തുടങ്ങിയത്. ചുക്കാശാൻ എന്നൊരാളായിരുന്നു. എന്റെ ആദ്യത്തെ അധ്യാപകൻ. അദ്ദേഹത്തിന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ നടന്നുവന്ന കളരിയിൽ, നിലത്ത് മണൽ വിരിച്ച് അതിൽ എഴുതിയാണ് ഞങ്ങൾ അക്ഷരം പഠിച്ചത്. അക്ഷരം പഠിക്കാൻ തുടങ്ങുന്നതിനു മുമ്പ് വിദ്യരംഭം എന്നൊരു ചടങ്ങുണ്ട്. ഒരു പാലിൽ അരിനിരത്തി അതിൽ “ഹരിശ്രീ” എന്ന് കൈപിടിച്ച് എഴുതിക്കുന്നതാണ് ആ ചടങ്ങ്.

8. निम्नलिखित में से किसी एक अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 1×10=10

(a) आज से लगभग पाँच सौ वर्ष पहले भारतवर्ष में इतिहास-प्रसिद्ध मुगल-वंश का शासन था । उस समय इस वंश के विश्व-प्रसिद्ध सम्राट जलालुद्दीन मोहम्मद

अकबर की सारे भारतवर्ष में तूती बोलती थी । इस सम्राट को इतिहास में 'अकबर महान' के नाम से पुकारा जाता है । अकबर वास्तव में महान गुणों की खान था । वह एक कुशल सेनापति था तभी तो वह मुगल-साम्राज्य का विस्तार कर सका । उसके बाहुबल का ही परिणाम था कि मुगल-साम्राज्य उत्तर में कन्धार तक, पूर्व में बंगाल की खाड़ी तक, पश्चिम में गुजरात तक तथा दक्षिण में नर्मदा तक फैल गया था । यद्यपि वह पढ़ा-लिखा नहीं था, तथापि वह एक कुशल एवं उदार राजनीतिज्ञ था ।

- (b) स्वाधीनता दिवस के शुभ अवसर पर बधाई एवं शुभकामनाएँ । अगस्त का महीना हमारे लिए विशेष महत्त्व रखता है । अगस्त का 'भारत छोड़ो आन्दोलन' हमें हमारे स्वतंत्रता-संग्राम की परम्पराओं, आकांक्षाओं और आदर्शों की याद दिलाता है । 15 अगस्त को सत्ता-हस्तांतरण के रूप में देश स्वतंत्रता-दिवस मनाकर एक नए उत्साह और ऊर्जा से भर जाता है, चाहे वह क्षणिक ही क्यों न हो । इस दिन हम भारत की आज़ादी की लड़ाई में जिन्होंने अपना सर्वस्व न्योछावर कर दिया, उनको श्रद्धा और अत्यंत आदर के साथ स्मरण करते हैं । इसी के साथ हम अपनी कृतज्ञता अर्पित करते हैं देश की सीमाओं की रक्षा करने वाले वीर जवानों के प्रति ।